

Mircea Petean (Romania)

Faces

sealed night-
some other scrawny bards recite poems
that are on the decline
in tea houses of yore

all like an advertisement the moraning reigns over the market-place

fully absent-minded is the venerable Poet Laureate
at the head of the deserted table
in the half full of the beaters' uproar

bards after bards on the ways of
the Romanian homeland, the heroes' country

the silence of the beaters comes to an end
about the educational trough
rockets with a middle range of action have been put
in the jungle of the comments

for the time being they initiate the replacing of the teeth
In the mouth of the young commentators-
Chances have this been made



Mircea Petean, poet, prozator, eseist, publicist. S-a născut la 2 februarie 1952 în Jucu, jud. Cluj. Absolvent al Facultății de Litere din Cluj-Napoca, secția română-franceză, promoția 1976. A predat limba și literatura română, limba franceză și limba "poezească" la Moisei și Borșa, în Maramureș (1977-1989). Inspector școlar în Maramureș, pentru scurtă vreme, imediat după Revoluția din 1989. Redactor și șef de secție la Editura Dacia din Cluj-Napoca (1990-1998). Secretar general de redacție la Editura Cartimpex din același oraș (1998), redactor la Radio Renașterea (1999-2009) Actualmente este directorul Editurii LIMES, pe care a fondat-o la finele anului 1998. Opera sa cuprinde mai bine de 20 de titluri. Poeme și proze de-ale sale au fost incluse în diverse antologii apărute în țară și peste hotare. A obținut numeroase premii literare, între care Premiul U.S.R., Filiala Cluj, Premiul Uniunii Scriitorilor din Republica Moldova, Premiul

"Lucian Blaga", Premiul "A.E. Baconski", Premiul Societății Române de Haiku, Premiul pentru cea mai bună carte pentru copii și tineret etc. A primit distincția Meritul cultural în grad de Cavaler.

ミルチア ペテアン (ルーマニア)

顔

封じられた夜
ある痩せこけた詩人が詩を朗読する
傾きかけた
昔の茶房で

市場の向こう悲しげな音する君主の広告のような全て

ポンコツ車の轟々たる音が唸るなか
テーブルでぼうっと他の事を考えているのは
立派な桂冠詩人だ

母なるルーマニア、英雄の国
詩人のあとに続く詩人よ

ポンコツ車が鎮まれば
教育を施すかいばとなる
行動の中距離ロケットは
論評のジャングルへ放たれた

当分のあいだ彼らは歯を交換し始める

若手評論家の口のなかで----

好機は作られたことがある

ミルチア・ペテアンは、詩人、作家、エッセイスト、ジャーナリスト。彼は ルーマニアのクルージュで生まれた。クルージュ。クルージュ ナポカ、ルーマニア フランス科 卒業。彼はルーマニア語の言語と文学、フランス語を教授。ルーマニア評論雑誌の編集主幹、詩と彼の散文 は、国の内外に公開され様々な選集に含まれています。クルージュ、ルーマニアの作家のフィリリア連合賞、バコンスキー賞。ほか文学賞多数。